Engineer Software

Moved every string into a content tree

Moved every user-facing string out of Python into a content tree of 874 files across three languages, after finding dead translations nobody could see were dead and a check silently grading a third of the achievements.

August 2026

874

content files, and the dead translations they exposed

Situation. Every user-facing string in the generator — every achievement, every review, every section heading, every summary, in three languages — lived inside Python source. That makes editing a sentence a code change, makes reviewing a translation a diff against source, and makes it impossible to tell at a glance whether a language is complete. It also hides the failure mode that matters: a translation can be present, wrong, and unreachable at the same time.

Task. The strings had to move out of code into a content tree that can be counted, compared across languages, and checked without running the renderer.

Action. The result is 874 files under a content directory, organised by kind and then by language: achievements, reviews, summaries, titles, companies, regions, categories, services, profiles, references and cover-letter fragments. Tab-separated files where the unit is a line with an identifier, individual files where the unit is a paragraph. The loader reads them at build time and the database is assembled from them, so the tree is the source and the database is derived. Two findings came directly out of being able to count. Some translated strings no longer had any English counterpart — dead entries that nothing rendered and nobody could have noticed while they were embedded in code, because an unreferenced dictionary key looks exactly like a referenced one. And a content check that was supposed to grade every achievement was reading only the subset it could resolve, grading thirty-seven of ninety-three and reporting success. Making the corpus a directory made both of these visible as a mismatch in file counts.

Result. The prose is now editable without touching code and comparable across languages by counting. The cost is that adding a language is now unambiguous rather than gradual — the tree makes an incomplete language obvious, which is the point, but it also means partial translations cannot be shipped quietly while they are being finished.

Bring this experience to your project

Use “Moved every string into a content tree” as a starting point for a similar challenge in your organisation. The services behind this work are available for your project. The part users never see: where the data lives, what the rules are, and how other systems are allowed to talk to it.

Explore our services Get in touch →

Look behind the result

Read the situation, decisions and result in this example. We can discuss which parts transfer to your constraints and which need another approach. Moved every string into a content tree — 874 content files, and the dead translations they exposed

Explore our services Get in touch →

Are your translations quietly falling behind?

Talk through your project with the engineer responsible for delivery. We agree the scope, price basis and handover in writing before work begins.

Role context: Database Engineer. It draws on Backend Engineering, Data Governance, Migrations & Modernization, Python, Internationalization and Documentation. And while you are here, we are rather good at Backend & API Development, Internationalization & Localization, Database Migration & Modernization and Data Governance & Quality.

Get in touch Explore our services

One piece of **a longer record** — and it is all on this site.

Every entry is written the same way: the situation, the task, what we did and what changed.

See the whole record

Define the improvement you need

Describe the workflow, the existing interfaces and the users who need the change. We can define a testable delivery and a handover that lets your team maintain it.

See what it costs Get in touch →

Are your translations quietly falling behind?

Ask about the decisions behind “Moved every string into a content tree”. You will speak with the people who can explain the work and assess your own project.

Explore our services

welcome@engineer.company +45 50 10 61 84 Copenhagen, Denmark

Take this page with you

Contact card

Carefully Crafted With Love by D.

CVR 45969703 · Tagensvej 105C, 3. th, 2200 København N

Copyright © 2025 – present · Engineer ApS · All rights reserved.

Printed from https://software.engineer.company/portfolio/moved-every-string-into-a-content-tree/